



Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна

Тел.: (044) 238 17 48; факс: (044) 238 18 88
E-mail: zsmfa@mfa.gov.ua
Web: http://www.mfa.gov.ua
Код ЄДРПОУ 00026620

1 Mykhailivska Square
Kyiv, 01018, Ukraine

22 вересня 2015 р. № 72/14-612-2329

Міністерство фінансів України

Щодо виконання ВДП з метою
набрання чинності міжнародним
договором

9 вересня ц.р. в м. Варшаві було вчинено Договір між Урядом України та Урядом Республіки Польща про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги.

Згідно зі статтею 16 Договору, він підлягає затвердженню відповідно до внутрішнього законодавства кожної з договірних сторін.

У зв'язку з цим Мінфін має звернутися до Міністерства юстиції з метою визначення виду внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання Угодою чинності, підготувати відповідні проекти нормативних актів з урахуванням висновку Мін'юсту, погодити їх з причетними міністерствами і відомствами і передати до МЗС для подальшого внесення на розгляд Кабінету Міністрів України.

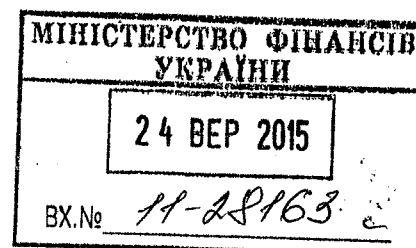
При підготовці та поданні пакету документів необхідно дотримуватися вимог Закону України «Про міжнародні договори України», Регламенту Кабінету Міністрів України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України № 950 від 18 липня 2007 року, та інших законів і підзаконних актів України.

З метою виконання внутрішньодержавних процедур Міністерством фінансів, надсилаємо офіційно засвідчену копію згаданого Договору українською, польською та англійською мовами.

Додаток: згадане на 18 арк.

Т.в.о. Директора Департаменту
міжнародного права

О.В.Герасименко



47626124.09.15

ДОГОВІР

між Урядом України та Урядом Республіки Польща
про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги

Уряд України та Уряд Республіки Польща, (далі - Договірні Сторони), з метою сприяння та поглиблення економічного співробітництва між Україною та Республікою Польща,

домовились про таке:

Стаття 1

Уряд Республіки Польща надає кредит у розмірі, який не перевищує 100 мільйонів євро (сто мільйонів EUR) (далі - Кредит), Уряду України для фінансування проєктів з розбудови прикордонної дорожньої інфраструктури та облаштування пунктів пропуску українсько-польського кордону та інших проєктів, що будуть погоджені Договірними Сторонами та фінансуватимуться в рамках окремих контрактів між експортерами з Польщі та юридичними особами - резидентами України (надалі - Контракт). Кредит використовується для фінансування 100 % (сто процентів) вартості Контрактів на поставку товарів, робіт та послуг, з Республіки Польща до України.

Стаття 2

1. Передбачається, що цей Договір, усі проєкти та Контракти, які фінансуються за цим Договором, відповідають інструкціям Організації економічного співробітництва та розвитку (надалі - ОЕСР) стосовно пов'язаної допомоги, як визначено в Угоді про офіційну підтримку експортних кредитів та в інших відповідних документах ОЕСР.

2. Уряд України підтверджує свою готовність використовувати Кредит у відповідності з інструкціями ОЕСР стосовно пов'язаної допомоги та надасть свою підтримку Уряду Республіки Польща у забезпеченні дотримання таких інструкцій ОЕСР.

3. Республіка Польща повідомляє ОЕСР про цей Договір, усі проєкти та Контракти, які фінансуються за Кредитом відповідно до процедур, визначених в Угоді про офіційну підтримку експортних кредитів. У випадку будь-яких заперечень ОЕСР стосовно відповідності проєктів та Контрактів, які фінансуються за цим Договором, Угоді про офіційну підтримку експортних кредитів, такі Контракти не будуть фінансуватися за Договором.

не зважаючи на те, що Контракти в рамках проектів були погоджені Договірними Сторонами відповідно до статті 3 цього Договору.

4. Договірні Сторони поінформують підприємців обох сторін про інструкції ОЕСР та процедури стосовно пов'язаної допомоги.

Стаття 3

1. Контракти, відповідно до яких реалізуються профінансовані за Кредитом проекти, укладаються відповідно до положень цього Договору. Експортні документи, в першу чергу рахунки-фактури, що подаються сторонами Контракту, повинні включати положення "за Договором між Урядом України та Урядом Республіки Польща про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, від ...09. вересня 2015 року.....".

2. Контракти, зазначені у статті 1 цього Договору, укладаються підприємцями з місцезнаходженням в Республіці Польща (далі - польські підприємці) та юридичними особами - резидентами України не пізніше, ніж через 2 (два) роки з дати набрання чинності цим Договором.

3. Мінімальна вартість Контракту за цим Договором становить 500.000 (п'ятсот тисяч) євро.

4. Контракти, укладені відповідно до цього Договору, погоджуються Договірними Сторонами відповідно до такої процедури:

1) Міністерство фінансів України у письмовій формі інформує Міністерство фінансів Республіки Польща про схвалення Контракту відповідними центральними органами виконавчої влади України;

2) надалі, Міністерство фінансів Республіки Польща надає Міністерству фінансів України своє письмове підтвердження Контракту;

3) Контракт набере чинності через 15 (п'ятнадцять) днів з дати надсилання письмового підтвердження Міністерства фінансів Республіки Польща Міністерству фінансів України;

4) процедура узгодження для кожної Договірної Сторони не може перевищувати 45 (сорок п'ять) днів.

5. Кожна Договірна Сторона може поставити затвердження умов в залежність від, зокрема, належного фінансового становища сторін Контракту, сплати податків та зборів, належно підтвердженого здійснення міжнародних трансакцій та заяви про дотримання положень цього Договору та документів ОЕСР відповідно до статті 2 цього Договору.

Стаття 4

1. Платежі польським підприємцям у зв'язку із Контрактами, укладеними та здійсненими за цим Договором, здійснюються Урядом Республіки Польща в особі Міністра фінансів Республіки Польща, через банківську установу, уповноважену обслуговувати Кредит, відповідно до частини 1 статті 10 цього Договору, з Державного бюджету Республіки Польща у польських злотих, відповідно до умов Контрактів.

2. Усі ціни, встановлені відповідно до світових ринкових цін, та ціна Контрактів, виражаються в євро.

3. Усі товари, які експортуються з Республіки Польща до України за цим Договором, не можуть бути ре-експортовані до третіх країн без письмового дозволу Міністра фінансів Республіки Польща.

4. Вартість товарів, робіт та послуг польського походження за Контрактом, який фінансується за цим Договором, не може бути меншою, ніж 60% (шістдесят процентів) від вартості цього Контракту. Детальна інформація про виконання цієї вимоги, включаючи надання відповідних документів, наприклад сертифікатів про походження, може вимагатись від експортера Договірними Сторонами.

Стаття 5

Датою кожної вибірки Кредиту є дата виплати коштів польському підприємцю відповідно до умов Контракту. Платіж польському підприємцю буде здійснений лише після отримання Банком, що призначений обслуговувати Кредит відповідно до частини 1 статті 10 цього Договору, відповідного дозволу на оплату від уповноваженого органу, призначеного обслуговувати Кредит Урядом України відповідно до частини 1 статті 10 цього Договору.

Стаття 6

1. Погашення кожної вибірки Кредиту Урядом України на користь Уряду Республіки Польща здійснюється 50 (п'ятдесятьма) рівними, піврічними, послідовними частинами у євро кожного 15 березня та 15 вересня відповідного року після 5 (п'яти) річної пільгової відстрочки з дати відповідної вибірки Кредиту.

2. Перший платіж сплачується на першу дату сплати після 5 (п'яти) річної пільгової відстрочки з дати вибірки Кредиту.

Стаття 7

1. Процентна ставка за Кредитом, вибірка якого була здійснена як передбачено у статті 5 цього Договору, становить 0,15% (нуль цілих п'ятнадцять сотих процентів) річних. Проценти нараховуються з дати, вказаної в статті 5 цього Договору.

2. Проценти сплачуються в євро, піврічними послідовними платежами, з дати кожної вибірки Кредиту, за процентні періоди, які закінчуються 15 березня та 15 вересня кожного року.

3. Перший процентний платіж здійснюється в кінці процентного періоду, в якому відбулась вибірка Кредиту.

4. Процентні платежі, які належать до сплати за кожен процентний період нараховуються виходячи з 360 (трьохсот шістдесяти) днів на рік, враховуючи фактичну кількість днів $(365[366]/360)$.

5. Якщо Уряд України не в змозі здійснити будь-який платіж, який випливає з цього Договору у відповідні дати погашення, на невиплачену суму нараховуються процентна ставка за прострочений платіж у розмірі 3% (три проценти) річних, понад процентну ставку, визначену в частині 1 цієї статті. Процентна ставка за прострочений платіж нараховується за період від дати погашення до дати фактичного здійснення платежу.

6. У випадку прострочення виплати або якщо суми, сплаченої за цим Договором, недостатньо, щоб покрити загальну суму, яку необхідно сплатити, сплачена сума у хронологічному порядку зараховується в рахунок сум, які необхідно сплатити, та в першу чергу в рахунок процентів, нарахованих після настання дати погашення платежу, в другу чергу в рахунок процентів, нарахованих до настання дати погашення платежу, та після цього в рахунок основної суми заборгованості.

Стаття 8

Платежі польським підприємцям у зв'язку із Контрактами, які виконуються за цим Договором, здійснюються відповідно до умов цього Договору, до дати виконання цих Контрактів, відповідно до положень відповідних Контрактів, але не більше 5 (п'яти) років з дати набрання чинності Контрактом.

Стаття 9

У випадку, якщо будь-який платіж у зв'язку із цим Договором підлягає сплаті у день, який не є робочим у країні, через яку буде здійснено платіж,

такий платіж здійснюється у наступний робочий день після дати платежу, яка була визначена спочатку. Для цілей цього Договору, робочий день означає день, в який банки здійснюють розрахунки у національній та іноземній валюті у країні, як вказано вище.

Стаття 10

1. Для того, щоб зробити можливим здійснення платежів в рамках цього Договору, Bank Gospodarstwa Krajowego, який діє від імені Уряду Республіки Польща, відкриває у своєму обліку рахунок у євро на ім'я Міністерства фінансів України, як уповноваженого органу, призначеного обслуговувати Кредит Урядом України, з назвою „Кредит на умовах пов'язаної допомоги Уряду України” для обліку вибірки Кредиту та наступних належних платежів основної суми та процентів. Міністерство фінансів України відкриває у своєму обліку контррахунок на ім'я Bank Gospodarstwa Krajowego. Кредитні рахунки звільняються від будь-яких зборів.

2. Міністерство фінансів України та Bank Gospodarstwa Krajowego укладають протягом 60 днів з дня набрання чинності цим Договором договір про імплементацію, який є необхідним для реалізації цього Договору.

Стаття 11

1. Будь-які податки, збори та інші платежі, які можуть виникнути у зв'язку з виконанням Контрактів, укладених згідно із цим Договором, сплачуються кожною стороною Контракту у її відповідній країні і не фінансуються за рахунок Кредиту.

2. Товари, роботи та послуги що фінансуються відповідно до Контрактів звільняються від сплати будь-яких податків, мит чи інших зборів або обов'язкових платежів, які встановлені Україною чи на її території у відповідності до чинного законодавства України.

3. Будь-які комісії банку, так само як інші платежі, які можуть підлягати сплаті з будь-яких причин будь-яким чином пов'язаних з погашеннями за цим Договором, сплачуються кожною стороною Контракту у її відповідній країні поза рамками Кредиту.

4. Всі виплати основної суми та процентів за цим Договором здійснюються без вирахування будь-яких податків або зборів, які можуть бути накладені згідно із законодавством України.

Стаття 12

Положення цього Договору мають вищу силу над положеннями внутрішнього законодавства України, які можуть дозволити Уряду України в односторонньому порядку призупинити чи припинити виконання зобов'язань за цим Договором до того часу, як всі зобов'язання за ним будуть виконані.

Стаття 13

Будь-які розбіжності між Договірними Сторонами щодо тлумачення та / або застосування цього Договору вирішуються шляхом прямих переговорів між Договірними Сторонами.

Стаття 14

Зміни до цього Договору вносяться за взаємною письмовою згодою у формі окремого протоколу, який є невід'ємною частиною цього Договору, та набирає чинності згідно з його умовами.

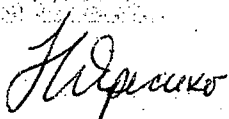
Стаття 15

Все листування та документація, пов'язана з цим Договором, ведуться англійською мовою.

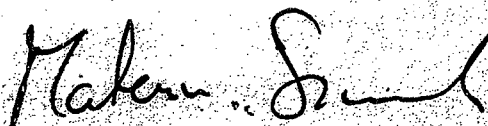
Стаття 16

Цей Договір підлягає затвердженню відповідно до внутрішнього законодавства кожної з Договірних Сторін, що підтверджується шляхом обміну нотами Договірних Сторін. Цей Договір набирає чинності з дати отримання останньої ноти. Цей Договір залишається чинним до виконання всіх зобов'язань обох Договірних Сторін, які виникають з цього Договору.

Учинено в м. Варшава «09» вересня 2015 року в двох примірниках, кожний українською, польською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей щодо тлумачення положень цього Договору, перевага надається тексту англійською мовою.



За Уряд України



За Уряд Республіки Польща

AGREEMENT
between the Government of Ukraine and
the Government of the Republic of Poland
on extending a tied aid credit

The Government of Ukraine and the Government of the Republic of Poland, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") seeking to promote and deepen economic co-operation between the Republic of Poland and Ukraine, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding 100 million EUR (one hundred million euro), (hereinafter referred to as "the Credit"), to the Government of Ukraine for financing of projects for development of border road infrastructure and construction of border crossing points of the Ukrainian-Polish border or other projects agreed upon by the Contracting Parties to be financed under the individual contracts between exporters from the Republic of Poland and entities - residents of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contract").

The Credit shall be used to finance 100 % (one hundred percent) of the value of the Contracts for deliveries of goods, works and services from the Republic of Poland to Ukraine.

Article 2

1. This Agreement, all projects as well as the Contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the Organization for Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as "OECD") regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.

2. The Government of Ukraine confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.

3. The Republic of Poland shall notify the OECD on this Agreement, all projects as well as the Contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits. In case of any objections of the OECD as to relevance of the projects or the Contracts financed under this Agreement to the provisions of the Arrangement on

Officially Supported Export Credits, the Contracts will not be financed under the Agreement, irrespective of the fact that Contracts within the projects have been agreed by both Contracting Parties according to Article 3 of this Agreement.

4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. The Contracts implementing the projects financed under the Credit shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the Contract shall include the clause "under the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit of ...09 September 2015 R..."

2. The Contracts referred to in Article 1 of this Agreement shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Polish entrepreneurs") and entities - residents of Ukraine not later than 2 (two) years after the date this Agreement enters into force.

3. The minimum value of a single Contract subject to this Agreement is 500,000 (five hundred thousand) EUR.

4. The Contracts concluded in accordance with this Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with the following procedure:

1) the Ministry of Finance of Ukraine will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the Contract by the central executive authorities of Ukraine;

2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of Ukraine with its written approval of the Contract;

3) the Contract will enter into force 15 (fifteen) days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of Ukraine;

4) the approval procedure cannot exceed 45 (forty-five) days for each Contracting Party.

5. Each Contracting Party may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the Contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of

international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2 of this Agreement.

Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the Contracts signed and executed under this Agreement shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit, according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland in PLN, according to the terms of the Contracts.

2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of Contracts shall be denominated in EUR.

3. All the goods exported from the Republic of Poland to Ukraine under this Agreement shall not be re-exported to third countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.

4. The value of goods, works and services of Polish origin within the Contract, financed under this Agreement, shall not be less than 60 % (sixty percent) of the value of this Contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the Contract. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank, appointed to service the Credit in accordance with Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from authorised agency appointed to service the Credit by the Government of Ukraine in accordance with Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of Ukraine in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 50 (fifty) equal, semi-annual, consecutive instalments paid in EUR on every 15 March and 15 September of a given year after a 5-(five)-year grace period from the date of the respective Credit utilisation.

2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5-(five)-year grace period from the date of Credit utilisation.

Article 7

1. The Credit utilised under Article 5 of this Agreement above shall bear interest at the rate of 0.15 % (zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5 of this Agreement.

2. Interest shall be paid in EUR, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each Credit utilisation, for interest periods ending on 15 March and 15 September each year.

3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of the Credit has been made.

4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

5. In the event the Government of Ukraine fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 3 % (three percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1 of this Article. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.

6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the Contracts executed under this Agreement shall be made under the stipulations of this Agreement until the date of the execution of the Contracts, according to the terms of the relevant Contracts, but for no longer than 5 (five) years from the date the Contract enters into force.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a

date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in EUR in the name of Ministry of Finance of Ukraine as authorised agency appointed to service the Credit by the Government of Ukraine styled „Tied Aid Credit to the Government of Ukraine” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. Ministry of Finance of Ukraine shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.

2. Ministry of Finance of Ukraine and Bank Gospodarstwa Krajowego shall conclude within 60 days from entering into force of this Agreement an Implementation Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of the Contracts concluded under this Agreement, shall be paid by each side of the Contract in its respective country and shall not be financed by the Credit.

2. The goods, works and services financed under the Contracts shall be free from any taxes, duties or other charges or mandatory payments imposed by Ukraine or on its territory under applicable laws of Ukraine.

3. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, shall be paid by each side of the Contract in its respective country outside of the framework of the Credit.

4. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the laws of Ukraine.

Article 12

The provisions of this Agreement shall prevail over any provisions of Ukrainian internal law that may allow for any unilateral suspension or discontinuation of fulfillment of obligations under this Agreement by the Government of Ukraine before all such obligations are fulfilled.

Article 13

Any divergences between the Contracting Parties relating to the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between the Contracting Parties.

Article 14

The amendments to this Agreement shall be made by mutual written consent in the form of separate protocol which shall be an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with its conditions.

Article 15

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

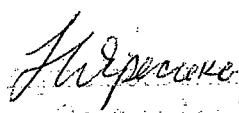
Article 16

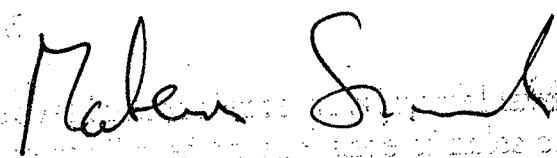
This Agreement shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties. This shall be confirmed by exchange of notes of the Contracting Parties wherein Agreement shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties under this Agreement are fulfilled.

Done at Warsaw on 09 September 2015 in two originals, each in the Ukrainian, Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.


**For the Government
of Ukraine**


**For the Government
of the Republic of Poland**

Done at Warsaw on 09 September 2015 in two originals, each in the Ukrainian, Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

UMOWA
między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej

Rząd Ukrainy i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską, postanowiły co następuje:

Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Ukrainy kredytu w wysokości nieprzekraczającej 100 mln EUR (słownie: sto milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie modernizacji infrastruktury drogowej granic oraz budowy ukraińsko-polskich przejść granicznych lub innych projektów uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami finansowanych w ramach kontraktów zawartych pomiędzy eksporterami z Rzeczypospolitej Polskiej i przedsiębiorcami – rezydentami Ukrainy, zwanych dalej „Kontraktami”. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: sto procent) wartości Kontraktów na dostawy towarów, robót i usług z Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainę.

Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i Kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, uważa się za zgodne z przepisami Organizacji Współpracy Ekonomicznej i Rozwoju, zwanej dalej „OECD”, dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.

2. Rząd Ukrainy potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.

3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i Kontrakty finansowane w ramach Kredytu, zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub Kontraktów z tym Porozumieniem, nie będą one finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że Kontrakty zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z Artykułem 3.

4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 09 września 2005 r.”.

2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” i przedsiębiorców – rezydentów Ukrainy w terminie 2 lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Minimalna wartość kontraktów finansowanych w ramach niniejszej Umowy wynosi 500.000 EUR (słownie: pięćset tysięcy euro).

4. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z następującą procedurą:

- 1) Ministerstwo Finansów Ukrainy informuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego Kontraktu przez centralne władze wykonawcze Ukrainy,
- 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Ukrainy pisemną akceptację Kontraktu,
- 3) Kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Ukrainy,
- 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.

5. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron Kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD; zgodnie z Artykułem 2.

Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu Kontraktów podpisanych i realizowanych na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej w PLN, stosownie do warunków Kontraktów.

2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość Kontraktów będą wyrażone w EUR.

3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainę w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Wartość towarów, robót i usług polskiego pochodzenia w ramach Kontraktu finansowanego na mocy niniejszej Umowy nie może być niższa niż 60 % (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego Kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami Kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez bank wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Ukrainy do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Ukrainy na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 50 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w EUR 15 marca i 15 września danego roku, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15 % (słownie: piętnaście setnych procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.

2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 marca i 15 września danego roku.

3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Ukrainy nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 3 % (słownie: trzy procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.

6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 8

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu Kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania Kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres 5 lat od dnia wejścia w życie danego Kontraktu.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju, poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunk w EUR na imię Ministerstwa Finansów Ukrainy jako autoryzowanego organu upoważnionego przez Rząd Ukrainy do obsługi Kredytu, o nazwie „Kredyt w ramach pomocy związanej dla Rządu Ukrainy” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Ministerstwo Finansów Ukrainy będzie realizowało ewidencję wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek na rachunku w swoich księgach. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministerstwo Finansów Ukrainy zawrą, w terminie 60 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Wykonawcze niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją Kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron Kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Towary, roboty i usługi finansowane w ramach Kontraktów będą zwolnione z podatków, cel i innych opłat nałożonych przez władze Ukrainy lub na jej terytorium na podstawie przepisów prawa ukraińskiego.

3. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron Kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.

4. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone na podstawie przepisów prawa ukraińskiego.

Artykuł 12

Postanowienia Umowy mają pierwszeństwo przed przepisami prawa wewnętrznego Ukrainy, z których mogłoby wynikać jednostronne zawieszenie lub zaprzestanie wykonywania postanowień niniejszej Umowy przez Rząd Ukrainy przed wypełnieniem wynikających z niej zobowiązań.

Artykuł 13

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej w formie Aneksu, który będzie integralną częścią Umowy i który wchodzi w życie zgodnie z jej postanowieniami.

Artykuł 15


Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

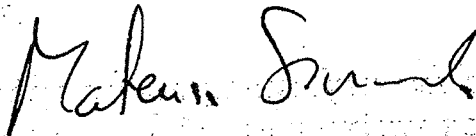
Artykuł 16

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

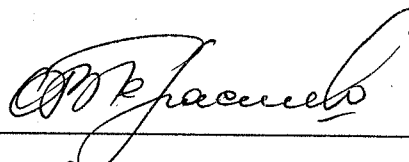
Sporządzono w ...Warszawie..... dnia ...9 września 2015..., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.


Z upoważnienia
Rządu Ukrainy


Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«22» вересня 2015 року

О.В.Герасименко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 7244-612-2329

від «22» вересня 2015 року

Я, Павлишин О.Я., начальник відділу міжнародних договорів офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України засвідчую вірність копії Договору між Урядом України та Урядом Республіки Польща про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, який було вчинено 9 вересня 2015 року в м. Варшаві українською, польською та англійською мовами.

Документ на 18 арк.

Підпис:

